

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeszcze cię odbuduję i będziesz odbudowana, dziewico Izraela! Jeszcze ozdobisz się w swe bębni i wyjdiesz w korowodzie roześmianych.* ** <sup>1)2)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeszcze cię odbuduję! Będziesz odbudowana, panno izraelska! Jeszcze przystoisz się w swoje bębni i ruszysz w korowodzie ludzi pełnych radości!              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Odbuduję cię znowu i będziesz odbudowana, dziewico Izraela! Znowu przyozdobisz się w swe bębni i wystąpisz wśród tańców pełnych wesela.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jeszcze cię zbuduję, a zbudowana będziesz, panno Izraelska! jeszcze się weselić będziesz przy będnach swoich, a wychodzić z hufem płasających;              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zasię zbuduję cię, i pobudujesz się, panno Izraelska. Jeszcze będziesz przybrana będnami twemi i wychodzić będziesz w tańcu grających,                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Znowu cię zbuduję i będziesz odbudowana, Dziewico-Izraelu! Przyozdobisz się znów swymi bębnkami i zaczniesz tańce pełne wesela.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Znowu cię odbuduję i będziesz odbudowana, panno izraelska, znowu przyozdobisz się w swoje bębni i wyjdiesz w korowodzie weselących się.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeszcze cię odbuduję i będziesz odbudowana, Dziewico Izraela! Jeszcze przyozdobisz się w swe bębni i wyjdiesz, tańcząc wśród rozradowanych.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Znowu cię odbuduję i będziesz odbudowana, dziewico, Izraelu. Znowu z radością weźmiesz swe bębni i pójdiesz w weselnym orszaku.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odbuduję cię znowu - i dokona się twa odbudowa, Dziewico Izraelska! Znów się przyozdobisz w twe [świąteczne] bębni i wystąpisz w kręgu tych, co się weselą. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще тебе збудую, і будеш збудована, дівчино Ізраїль. Ще візьмеш твій тимпан і вийдеш з збором тих, що танцюють.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeszcze będziesz sadziła winnice na górach Szomronu; zasadzą je sadownicy i będą z nich spożywać.                                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeszcze cię odbuduję i będziesz odbudowana, dziewico izraelska. Jeszcze się przystoisz swymi tamburynami i ruszysz do tańca z tymi, którzy się śmieją.      |

<sup>1)</sup> Lub: rozweselonych.

<sup>2)</sup> <x>20 15:20</x>; <x>70 11:34</x>; <x>90 18:6</x>